

**Lutter pour faire entendre sa voix:  
Réflexion sur l'apprentissage d'une langue et  
l'intégration par des femmes qui ne parlent pas  
encore l'anglais**

**Kenise Murphy Kilbride, Ph.D  
Université Ryerson  
Toronto, Ontario**

**22 octobre 2009**

# Qui sont les femmes qui nous parlent?

- Des femmes entrées au Canada :
  - qui parlaient cantonnais (8), mandarin (8), urdu (8), panjabi (6);
  - à titre d'épouses d'immigrants qualifiés indépendants;
  - qui ne maîtrisent pas l'anglais



**Différences entre 24 femmes ayant des antécédents semblables et qui maîtrisent maintenant l'anglais et 30 femmes qui ne maîtrisent pas l'anglais :**

- **Scolarité**
- **Présence d'enfants d'âge préscolaire**  
(4 chez les locutrices du panjabi et de l'urdu qui maîtrisent l'anglais; 11 chez celles des mêmes groupes de langues qui ne maîtrisent pas l'anglais)
- **Temps passé au Canada**

# **Différences dans l'apprentissage de la langue dans les pays d'origine**

- **Les locutrices du cantonais et du mandarin ont affirmé que leurs professeurs d'anglais avaient une expérience insuffisante de l'anglais avant de leur enseigner**
- **Les locutrices du panjabi et de l'urdu n'ont jamais fait cette mention**

# Différences dans les buts formulés lors de l'établissement :

- Les femmes des communautés de locuteurs du mandarin et du cantonais s'attendent habituellement à travailler et à contribuer financièrement à leur famille
- Les femmes des communautés de locuteurs du panjabi et de l'urdu s'attendent en très grande majorité à ce que leur époux subviennent aux besoins de leur famille et que leur rôle sera au foyer

# **Expériences dans leurs tentatives d'apprendre l'anglais**

- **Unanimement convaincues de l'importance d'apprendre l'anglais**
- **Motivations communes :**
  - **pour obtenir de meilleurs emplois;**
  - **pour être en mesure d'échanger avec les médecins concernant leur santé et celle des membres de leur famille;**
  - **pour échanger avec les enseignants et appuyer les progrès de leurs enfants;**
  - **pour communiquer avec le gouvernement concernant leurs propres besoins et leurs obligations ainsi qu'au sujet des besoins des membres de leur famille au regard de l'immigration;**
  - **pour la vie de tous les jours ainsi que pour les urgences.**

# **Difficultés communes concernant l'apprentissage de l'anglais :**

- **Difficultés financières**
  - **Différences et similitudes entre les groupes**
- **Transport pour les cours qui ne sont pas à distance de marche**
- **Horaires peu commodes**
- **Critères d'admissibilité qui sont des obstacles**
- **Enseignants qu'elles ne comprenaient pas**
- **Inquiétudes ou anxiété des parents**

# **Difficultés différentes selon le groupe ethnique :**

- **Manque de soutien ou opposition active de la part de la famille -- époux, famille élargie et enfants**
- **Rôle dans la famille**
- **Responsabilités à l'égard des membres de la famille élargie**
- **Besoin de classes ségréguées selon le sexe**
- **Rang dans la famille (belle-fille par rapport à fille)**
- **Racisme**
- **Finances**

# **Conséquences au fait de ne pas être en mesure de parler anglais**

- **Santé**
  - **Manque de confiance lors des interactions relatives à la santé**
  - **Difficultés à traiter les urgences**
  - **Incapacité à répondre aux besoins des membres plus âgés de la famille en matière de santé**
  - **Effets du stress sur la santé mentale**

## ■ **Éducation**

- **Incapacité d'aider les enfants dans leurs études**
- **Incapacité de prendre la défense des enfants**
- **Les relations de la famille souffrent de leur incompétence à communiquer**
- **Incapacité pour elle-même de poursuivre des études supérieures**

- **Au travail – besoin de :**
  - **prendre sa propre défense**
  - **comprendre les directives**
  - **communiquer les difficultés**
  - **traiter les injustices**

## ■ Vie de tous les jours

- Magasinage

- Banque

- Interaction avec les services

gouvernementaux

- Interactions avec les voisins

- Surmonter le sentiment d'impuissance

# Au sujet de l'enseignement et des enseignants :

- Souhaitent obtenir de l'aide pour apprendre *dans leur propre langue*, que ce soit l'enseignant ou l'enseignant-auxiliaire, et ce, de façon gentille et respectueuse
- Souhaitent un *enseignement* d'une personne qui a un accent « canadien » plutôt que d'une personne qui a un accent d'ailleurs
- Souhaitent *acquérir* un accent canadien plutôt qu'un accent qui est un hybride selon l'origine et le lieu de formation de l'enseignant et le lieu d'origine de l'étudiante
- Souhaitent progresser rapidement vers une *maîtrise de l'anglais oral*, où l'enseignement d'un niveau plus sophistiqué est réservé à celles qui se destinent aux études supérieures ou à des emplois plus professionnels

# Conclusions et recommandations

- **Subventions pour les nouveaux arrivants afin qu'ils prennent des cours**
- **Cours les fins de semaine**
- **Cours dans les écoles locales, lors des heures normales de cours**
- **Sensibilisation du public aux avantages pour chaque famille et l'ensemble de la communauté que les femmes apprennent l'anglais**
- **Cours de langue gratuit pour les nouveaux arrivants tant et aussi longtemps qu'ils en ont besoin**
- **Mettre l'accent sur la clarté, et non pas le type d'accent en classe : « Il existe de nombreux types d'accents canadiens maintenant! »**
- **Enseignants-auxiliaires pour servir d'interprètes pour les étudiants qui ne parlent pas anglais**
- **Bonne sélection et formation des enseignants pour éliminer le racisme et favoriser l'enseignement libre de préjugés**

*Merci!*